Le mot que j'aime!

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 149

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Le mot que j'aime !

Les patoisants

Aï dè l'èchièin

Avoir du bon sens, de la raison. Du français escient, à bon escient = avec discernement. Du latin sciens, scientis = sachant.

*Va couè dè chè tséncagniè ? Dè yâzo, fât **aï** ôn pôc d'**èchièin**.*

A quoi sert-il de se chicaner ? Parfois, il faut avoir un peu de raison.

André Lagger (VS, Chermignon)

Le chone dè l'arbâ

Le sommeil de l'aube !

Voilà une expression qui séduit Danielle, patoisante studieuse, guide de moyenne montagne, qui s'émeut au matin d'une randonnée lorsque s'entrouvrent les yeux au seuil d'un jour nouveau ! !

Pour « Li Charvagnou », Madeleine Bochatay (VS, Salvan)

Tsé croua

N. f. viande séchée. Avec le fromage et le pain de seigle, elle faisait partie de la provision de chemin (*viannda*) de l'Anniviard, continuellement en route entre la plaine et la vallée et dans la vallée (mayen, alpage). La viande séchée était apprêtée au mois de décembre lors de la boucherie : salaison avec poivre, sel et herbes aromatiques. Après un séjour au grenier à l'air sec et frais, elle était prête à la consommation. Ô quel délice !

Paul-André Florey (VS, Vissoie / Anniviers)

Dzavouemin : ensemble des produits laitiers

Les mainteneurs du patois de Bagnes « Y Fayerou »

Coudyî !

Vo volyâi savâi porquie ?

- Vo derî d'à premî que clli mot no vin du lo tot vîlyo tein de l'eimpire de Roma.

- Tot quemet on mouî de mot de noûtron patè. L'è pas cein que va m'èbahî.

- L'è arrevâ pè lo seindâ dâi prâ et dâi dzo de per tsî no et l'a bin tsandzî tandu son vyâdzo. L'a tsandzî et dein sa forma et dein cein que vâo à dere. Pè Roma, l'îre cogitare, = mousâ, peinsâ. Pè tsî no, l'è veniâ coudyî, = essayî, s'eincoradzî po fére ôquie. Lo dye a pre la plliece dâo gi.

L'è pas lo premî coup. Sondzîde onna vouerbetta à la guierra que l'è assebin la dyerra, âo bin oncora à l'îguie et à la mére-grand que desâi à sa petiouta : Va querî l'idye !

Mâ porquie dan no faut-te dere coudyî, na pas coudyâ? Po cein qu'aprî sta lettra moûva y, l'è dinse. Faut dere payî, poyî, essayî, einvouyî, nettèyî, sè nèyî na pas payâ... sè nèyâ.
Cein, l'ètâi po la forma. Po lo tsandzemeint de la significachon, vâitcé on èseimplyo : Lo Djan-Mâ peinse que lâi foudrâi onna fènna pè l'ottô. Cogitat, (ço desant pè Roma) = Rumine dein sa tîta. Peinse âo mariâdzo. Po lâi arrevâ, mousâ, l'è pas prâo. Faut tsertsî et lo Djan-Mâ dusse sè balyî de la peinna se vâo pas resta gaçon. Lâi faut coudyî = essayî, s'eincoradzî. « Djan-Mâ, tè faut coudyî trovâ 'na brâva fènna ! »
Coudyî est l'évolution naturelle du latin **cogitare**, penser. En français, l'évolution a donné *cuider,* aujourd'hui désuet mais qui survit dans *outrecuidance*. On peut citer également ce vieux proverbe : « Tel cuide engeigner autrui qui souvent s'engeigne lui-même ». À la Renaissance, les savants ont repris le mot latin pour en tirer *cogiter* et *cogitation*.

Pierre Guex (VD)

U mezhéreu bè la shap a dyeû !
Il mangerait bien la « chappe à dieu » !
Permet de se moquer gentiment d'une personne affamée ou d'un enfant glouton. Mon père nous le disait assez souvent en français, à moi et à mon frère. Mais qu'est-ce que la « chappe à dieu » ?
Une grange est en général divisée en 3 parties : ***la bovò*** (étable : « écurie » en français local), ***le chua*** (rez de chaussée de la grange proprement dite) et ***le seuliyè*** (fenil au-dessus des 2 autres parties, la paille étant entassée au-dessus de l'écurie et le foin au-dessus du ***chua***). Pour nourrir les bêtes on fait tomber le foin du fenil sur **le chua** en le faisant passer par ***la golètta*** (trou vertical), et ensuite on le glisse dans ***le ròtèliyè*** (râtelier) en ouvrant ***le porton*** (portillon entre ***le chua*** et l'étable). Dans certaines granges, il y a ***na shappa*** (installation sommaire où une petite réserve de foin est posée sur une rangée de fagots qui l'isole du sol). La « chappe » permet de ne pas avoir à monter chaque jour au fenil.
Par analogie et de façon irrévérencieuse, la « chappe à dieu » désigne la table de communion (en langage normal ***la tòbla dè komnyon***). En fin de compte, l'expression signifie : il a tellement faim, ou il est tellement goinfre, qu'il serait capable de manger la table de communion !

Charles Vianey (patois de Saint-Maurice de Rotherens, Savoie)

Botchâdô : sale au visage, surtout autour de la bouche.
C'est un mot que j'utilise chaque jour avec mes petits-enfants et c'est aussi le premier mot que les enfants comprennent. ***Ti tô botchâdô***, tu es tout sale.

Josyne Dénis, Société des Patoisants O Barillon (VS, Chamoson)